

Εἰὸἀδῖὰὸ-εḗçāāīēā «Iāiὸāēāēīīīīāī Åāāīāāēēā XII–XIII āā. (ḐīÁ, Nīō. 1)»

Åāōīð Iēnāīā Åēāāēīēōīāīā Çōāā
18.07.2008 ā.
Iīñēāāīāā īāīīāēāīēā 20.07.2008 ā.

Ōāēñō īā-:āōīīāī ēçāāīēy ā ōīðīāōā PDF

Å XIX āāēā īōāēēēāōēēāē āðāāīēō āīāīñēōæāāīūō ðōēīīēñāē çāīēīāēēñū īīīāēā ēðōīīāēēēā īðāāñōāāēōāēē ðōññēīē ēēīāāēñōē-āñ
[Åīñōīēīā 1843; Bāē- 1886]. Å ēīīōā XX — īā-:āēā XXI āāēā āīīāū ñōāēē īīyāēyōūñy īōāēēēāōēē ē ēññēāāīāāīēy āāāīāāē
[Æōēīāñēāy 1997; Åēāēñāā 1981, 1988; Íā-:ōīāāā 1994; Åāðāīīā 2003; Ēðūñūēī 2005]).

Iāīāēī āī ñēō īīð āīēūøāy ÷-āñōū ōīēēāēūīūō ðōēīīēñīūō īāīyōīēēīā, çīā-:ēðāēūīūō īī īāūāīō, ðaçīīāðaçīūō īī yçūēō ē ñōēēēñōē-āñ
ē ā ōī æā āðāīy īāēēēā īēñūīāīūō ñēāāyīñēēō ðōēīīēñāē, «ðaçāðīñāīīūō» īī ðaçēē-:īūī ððāīēēēūāī, ñōāāyō ñāðūāçīūā īðāīyōñō
īīñēāāīēā āīīāū ñīēæāīēā ēīōāðāñā ē āīīðīñāī ēñōīðē-āñēīē āðāīīāðēēē ōāðēīāīīñēāāyīñēīāī ē ðōññēīāī yçūēīā, ā ñ āðōāīē —
īðēðīāū ēēōðāōōðīī-īēñūīāīīāī yçūēā ō āīñōī-:īūō ñēāāyī ā yīīðō ñðāāīāāēīāūy (ñī. īā yōīī [Åēāēñāā 1988: 28‐30]). Ēð
ñīñōīyīēp īīāōō āūōū īāīīñðāāñōāāīī ēñīīēuçīāāīū āñāīē æāēāpūēīē īçīāēīīēōūñy ñ īēīē. Nī ðā-:āīēāī āðāīāīē ÷-ēñēī ðāēēō āāōōēē

Ēō-:øēē ñīīñīā ñīððāīāīēy ðāēñōā — āāī ēçāāīēā. Ēçāāīēā āāēāāō īāīyōīēē āīñōīyīēāī øēðīēīāī ēðōāā ÷-ēòāāēāē, ēññēā
īāō-īīī ēñīīēuçīāāīēē.

Iōāēēēīāāīīā īāīē īāīōāēāēīīīāī Åāāīāāēēā — īāīyōīēē ōðāāēōēīīīāī ñīāāðæāīēy. Nēāāōāō īēīīñōūp ñīāēāñēōūñy ñ īðō
ñðāāīāāāēīāīē ōēēīēīāē-āñēīē īāōēē īā īīāō ēçō-:āōūñy ñōīēū æā ōñīāøīī īē īā ēāēīī ēīīī īāðāðēāēā, ēāē īī āēāēāēñēēī ðāēñōā
ōīīāðēēē, āðāīīāðēēē, ēāēñēēīēīāēē ñōāðīñēāāyīñēīāī, ōāðēīāīīñēāāyīñēīāī ē āñāð ñēāāyīñēēō yçūēīā, āēy āñāð āīīðīñīā ðāēīī
īāñēāāēy ñðāāīāāāēīāūy āēāēāēñēēā ðōēīīēñē ñāīūā āðāāīēā ē āēy īāēīðīðūō īāðēīāīā ñāīūā īīīāī-:ēñēāīīūā ēēīāāēñōē-:āñēēā
ōāīīūī ēñōī-:īēēīī āēy ēññēāāīāāīēē ā īāēāñōē ēñōīðēē ðōññēīāī yçūēā.

Iāīyōīēē ððāīēōñy ā īōāāēā ðōēīīēñāē Ḑīññēēñēīē īāōēīīāēūīē āēāēēīðāēē (ḐīÁ), Nīōēēñēīā ñīāðāīēā (Nīō.), ¹ 1 ([NĒ: 167] ¹ 14

Ōāēñōīēīāē-:āñēēā ē ēēīāāēñōē-:āñēēā ēññēāāīāāīēy īāīyōīēēā āūēē īðīāāāāīū Å. Å. Åīñēðāñāīñēēī, Å. Ē. Åāðāīāē-:āī, Ē. Ē. Ē

Å ðāāīōā «Ēç īāāēpāāīēē īāā yçūēēī Iāīōāēāēīīīāī āāāīāāēēy (XII āāē)» Å. Ī. īāðēīā āīāēēçēðōāð ñōðōēōðō ē ōīīðōāāēāīēā āð
1990; 1991]. Ī. Øīīñēīē ōēāçūāāāð īā ōī, ÷-ōī «īōāāēūīūā ÷-āñōē ðōēīīēñē īāðāīēñūāāēēñū ñ ðaçīūō īðēāēīāēīā, īōīīñyūēōñy ē ðā
38]. Ōīīēīāīēā ī ðōēīīēñē ā ñāyçē ñ ēññēāāīāāīēāī āūðīāīūō çāīēñāē ē īðēīēñē ñīāāðæēōñy ā ðāāīōāð Ē. Y. Åñāēāē-: [Åñāēāā
[Åāðāīīāē- 1905: 1], Å. Å. Åīñēðāñāīñēīāī [Åīñēðāñāīñēēē 1896: 46].

Iīāāīðīāēā ēīὸἀδῖὰὸ-εḗçāāīēy «Iāiὸāēāēīīīīāī Åāāīāāēēā XII‐XIII āā. (ḐīÁ, Nīō. 1)» (<http://manuscripts.ru/mns/portal.main?>
āīñōōīīūī øēðīēīō ēðōāō ō-:āīūō īāēī ēç īā ēçāāāāāøēōñy ðāīāā ōāēñōīā[3]; īðāāīñōāāēōū āēy ēññēāāīāāīēē ðaçīīāðaçīūē ñīðā

– āūāīð āēāā ðāçóēüòàòà çàīðīñā — òāēñò èèè óēàçàòāēè,

– óēàçàīēā āēàīàçííā èēñòīā ðóēīīēñē,

– āīçīīæíīñòü āāīāā íáðàçòà īīēñēā äēÿ èēíāāēñòē÷āñēēð āāēíèð,

– óēàçàīēā çíà÷āíēÿ ñēíā è ñēíāíōīðī.

Ñ īīīūüþ īīēó÷āííūð ÷āðāç ēíōīðīàōēííīī-īīēñēíāóp ñēñòāíó «íāíōñēðēíò» óēàçàòāēēā íāìè īðīāíāēēçèðíāāíū āðāðēēí-īðōīāðāðē÷-

Óāēñò áúē ðóáðēēðíāāí íā ÷òāíēÿ īī āāíāāēēñòāì, īī ÷āñòÿì èðāðēíāí è īīēíāí āīðāēíñā, ÷òī äēÿ èēíāāìòāēñòíēíāē÷āñēíāí āíā ñðāāíēòāēüíūā óēàçàòāēè īī āñāī èēñòāì ðóēīīēñāē īīçāíēēēè èññēāāíāàòü ñēñòāíó íāìēñāíēè ñ ðāāóōēðíāāííūē āēāñíūē ā íðā ñīññòāāēāíēè, à òāēæā òāìÿōíēēā ā òāēīī.

Å òīāā èññēāāíāāíēÿ āúÿāēāíí, ÷òī ÷òāíēÿ èðāðēíāí āīðāēíñā è ÷òāíēÿ, āīīēíÿþùèā èðāðēèè āíðāēíñ āí īīēíāí, ñīððāíÿþò āðāðēè èðāðēíāí è īīēíāí āíðāēíñā ā óīīððāāēāíēè ðāāóōēðíāāííūð āēāñíūð. Íðē òòñòòñòāēè ÷òāēíāí īðīòēāíīñòāāēāíēÿ ÷òāíēè èðāðēíāí ÿçúēíāíē ñēñòāíū — òííāðēēó īēñòā òāēñòā. Ðàççè÷ēÿ, íāíāðóæāííūā ā óīīððāāēāíēè ðāāóōēðíāāííūð āēāñíūð íāæāó ÷òā ñīñāāííñòÿì īðīòíāðāðíā, íāēí èç ēíòíðūð ÿāēÿāòñÿ áíēāā āððāē÷íūì, ÷āí āððāíē. Íāìēñāíēÿ, íā ñāíēñòāāííūā, ñ íāííē ñòíðííū, īðíòíā ñīððāíāíēè ā èññēāāóāííē ðóēíīēñē āðāðēēí-īðōíāðāðē÷āñēèð ñīñāāííñòāē «íðīíāæóðí÷íūð» ñīēñēíā òāìÿōíēēā, ÷òī ā ñāíþ í÷āðā

Åāāēāàòíā íðēāēíāēó īðāññòāāēāíēā òāēñòā ā ēíōíðīàōēííīī-īīēñēíāíē ñēñòāíā, ñðāāíēòāēüíūā òíðííóēāçàòāēè, ðóáðēēðíāāíē ÿçúēíāūð īīāñēñòāì.

Óāēèí íāðāçīī, íàðāðēāē óēàçàòāēēā īīçāíēÿāò ðāðòòü çāāā÷è, ñāÿçāííūā ñ āúÿāēāíēāí āðāðēēí-īðōíāðāðē÷āñēèð ñīñāāííñòāē òííā òāēòē÷āñēíāí íàðāðēāēā.

Íðāññòāāēāííā íāìè ēíòāðíāð-èççāāíēā ÿāēÿāòñÿ èççāāíēāí òāāēüííāí ñīēñēā è íīæāò ðāññíāòðēāāòüñÿ ēāè īīāāíòíāēòāēüíūē ÿòā èççāāíēÿ, ēíòíðíā āíēæíí īðāññòāāēÿòü òí÷íā āíñíðíēçāāāíēā íāííāí èç ñīēñēíā òāēñòā ñ īīāāāāíēāí ðàçíí÷òāíēè īī āððāēí ñīēñē

Nīēñīē ēēōāđāōōđū

Ááđāiīāē÷ 1905 Ááđāiīāē÷, Ä. È. Nīōēēñēāy áēāēēiōāēā / Ä. È. Ááđāiīāē÷. Áüi. 1. Nīiā., 1905 ā. N. 1–9.

Äēāēñāāā 1981 Äēāēñāāā, Α. Α. Iāñiū iāñiāē iñ nīēñēō XVI āāēā ā iāđāiīāā ñ äđāiīāāđāēñēiāi iōēāēiāēā / Ä. Ä. Ö. 27. — 1981. — N. 63–79.

Äēāēñāāā 1988 Äēāēñāāā, Ä. Ä. Çāāā÷ē iāó÷íiāi ēçāaiēy ñēāāyíñēēō ē óññēēō ēñōi÷iēēiā XI–XVI āā. / Ä. Ä. Äēāēñā¹ 4. — N. 26–36.

Áāđāiīā ē äđ. 2002 Áāđāiīā, Ä. Ä. Nōđōēōōđā ē óóíēōēē ēíōiōiāōēiīiñēñēiāiē ñēñōāiū «Iaiónēōēiō» / Ä. Ä. Áāđāiīā, Ä. Ä. Äiō¹ 30 : Nīāōēāēüiúē āüiōñē : iāðāēāēü XIII ēiíō. Äññiōēāōēē ÄÉÉ (Naiēō-Iāðāđāóđā, 26–29 epíy 2002 ā.) Í., 2002. N.

Áāđāiīā 2003 Áāđāiīā, Ä. Ä. Íiāiīđiāñēāy ñēōæāiāy iēíāy iā iāē XI āāē (Íōyōēiā iēíāy). Óāēñō. Éññēāāiāāiēy. Óēāçāðāēē / 2003. — 786 ñ.

Äiđiīōiāā 1990 Äiđiīōiāā, Ö. Ä. Í iāēiōiđūō iñiāáíññōyō yçūēā Iaiōāēāēiīiāā āāiāāēēy / Ö. Ä. Äiđiīōiāā // Nīāđāiāiīúā iōiāēāiū

Äiđiīōiāā 1991 Äiđiīōiāā, Ö. Ä. Iaiōāēāēiīiāi āāiāāēēā ēāē ēñōi÷iēē óññēiāi ēēōāđāōóđiīāi yçūēā äđāiīāēøāāi iāđēiāā / Ö.

Äiñēđāñāiñēēē 1896 Äiñēđāñāiñēēē, Ä. Ä. Öāđāēōāđēñōē÷āñēēā ÷āđōū ÷āōūđāō đāāāēōēē ñēāāyíñēiāi iāđāiīāā Äāiāāēēy Ä. Ä. Äiñēđāñāiñēēē. — Í., 1896.

Äiñōiēiā 1843 Äiñōiēiā, Ä. Ö. Iñōđiñēđiāi Äāāiāāēēā 1056–1057 āā. / Ä. Ö. Äiñōiēiā. — Nīiā., 1843.

Ἀῖῖῖῖῖῖῖῖ 1963 Ἀῖῖῖῖῖῖῖῖ, Ἐ. Ὑ. Ἐῖῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖ ῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ XIῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ
1963. ῖῖῖῖῖ; 16 ῖῖ.

Ἀῖῖῖῖῖῖῖῖῖ 1997 Ἀῖῖῖῖῖῖῖῖ, Ἐ. Ἴ. Ἀῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖῖ 1092 ῖῖῖῖῖῖ. Ἐῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ. Ἀῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖ. Ἴῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ
674 ῖῖ.

Ἐῖῖῖῖῖῖῖ 2005 Ἐῖῖῖῖῖῖῖ, Ἀ. Ἀ. Ἐῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ. ῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖ, Ὀῖῖ. 131. Ἐῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖ, ῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖ
Ἐῖῖῖῖῖῖ, 2005. ῖῖῖῖῖ; 903 ῖῖ.

Ἐῖῖῖῖῖῖῖῖ 1857 Ἐῖῖῖῖῖῖῖῖ, Ἐ. Ἐ. Ἴῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ / Ἐ. Ἐ. Ἐῖῖῖῖῖῖῖῖῖ // Ἐῖῖ. 2
1857. ῖῖῖῖῖ; Ἴ. 34ῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ.

Ἴῖῖῖῖῖῖ 2001 Ἴῖῖῖῖῖῖ, Ἀ. Ἴ. Ἐῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ Ἀῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ (XII ῖῖῖ) / Ἀ. Ἴ. Ἴῖῖῖῖῖῖ // Ἴῖῖῖῖῖ Ἀ. Ἴ. Ἐῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ

Ἴῖῖῖῖῖῖῖ 1994 Ἴῖῖῖῖῖῖῖῖ, Ἴ. Ἀ. Ἴῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖ (ῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖ XIῖῖῖῖῖῖῖῖῖ) / Ἴ. Ἀ. Ἴῖῖῖῖῖῖῖῖῖ // Ὀῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ

Ἴῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖ; Ἴῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖ, ῖῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖ. XIῖῖῖῖῖῖῖῖ. ῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ. ῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ. ῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ

Ἴῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖῖ; Ἴῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖ XIῖῖῖῖῖῖῖῖῖ, ῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖῖ // Ἀῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ

ῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖ, Ἴ. Ἴ ῖῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖ XIII ῖῖ. / Ἴ. ῖῖῖῖῖῖῖῖ // ῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ. Ὀ. VIII. Ἴ. 35ῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ

ῖῖῖῖῖῖῖ 1886 ῖῖῖῖῖῖῖ, Ἐ. Ἀ. Ἴῖῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ ῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖ, ῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖ ῖῖῖῖῖῖ ῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖῖ
Ἀῖῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ, 1886. CXXXVI+242+608 ῖῖ.

Summary

The article contains the description of the Internet site «The Panteleymon Gospel (RNB, Sof. 1)» which presents the full text of the manuscript (transcription), help materials, textual both linguistic researches and comments. The basis of the edition the text-through database includes some kinds of the full text, the grammatical information on the linguistic units and comments and gives the user the opportunity of preparation of queries, fast search of the data and its sorting.

[1] Āāāīāāēēā āīðāēīñ īīēíúé ("Īāīōāēāēīīīīāī Āāāīāāēēā") iāīēñāīī iā īāðāāīāīā ā ēēñō (1°) ēðōīīūī óñōāāīī ā āāā ñōīēāōā. Ðóēīīē īðāāñōāāēýāð ñīāíē īīēíúé āīðāēīñ, ā ēīðīðīī èīāþōñý āāāīāāēüñēēā ÷òāíēý iā ñōāāíðíēā, āīñēðāñīūā è áóāíēā áíē íāāāēē [NĒ, 1]. Īīēíūā ÷òāíēē iā āāñū āīā: óððāòū iāæāó ē. 55 è 56, ē. 55ā ēīī. ñðāāíē 7 é íāāāēē īī Īýōā. (lò. XVI 21), ē. 56ā iā÷ēí. Īýōí. 9 é íāā ē. 197ā–204ā; ĩāñýōāñēīā (ñāíò. — 2 óāāð.) — ē. 204ā — 223ā. Óððā÷āīī íāñēīēüēī ēēñōīā ā ñāðāā íāīðīōā īīñēāāíāāī èç íēō īñōāēāñū ÷āñòū īðēīēñēē īēñōā (ēííōū ñòðīē); ē. 21, 22 īīðāāíú, ē. 111íā. — 112 çāīā÷ēāíú ÷āðīēā÷āñōāā, īī iā íāēīðīðūō ēēñōāð èīāþōñý āūðū è īðīðāçē, íāēīðīðūā ēēñòū īīēīðīāēēēñū [NĒ, 167].

[2] Ā 2005 ā. ā Óāīóððñēīī āīñōāāðñōāāīīīī óíēāāðñēðāðā īðē īīāāāðæēā Ðīññēēñēīāī āóīāíēðāðīīāī iáó÷īīāī óīīāā (ÐĀÍÓ, īðīāēò 90424â), à òāēæā āðāíòā Īðāçēāāíòā Ðīññēēñēīē Óāāāðāòēē äēý īīāāāðæēē īīēīāūð ó÷āíūð (ÓĀÓ ÍĒĒ ÐĒÍĒÖÝ, īðīāēò 1 ĪĒ-17 (ÐĪĀ, Nīò. 1)).

[3] Āñēāāñōāēā āāðōīñòè īāīýōíēē iā āīñòóīāī iā ðīēüēī øēðīēīó ēðóāó ÷ēðāðāēāē, īī óæā è ó÷āíūð. Ā ðóēīīēñū æēīæāī «Ēēñò óēāçāí: ēē. 1–15 iā āðāíē āūīāāāíēý; ē. 31, 91, 92, 100, 204 iāāīðāāī iēæíēē ēðāé; ēē. 206–207 īīēý īðāāīāī ēðāý

[4] Nīīðāāðñōāóþùēā ÷āñòè íāíçīā÷āíú ēāē ĒĀ — ÷òāíēý, āōīäýüēā ā ñīñòāā ēðāðēīāī āīðāēīñā, è ĪĀ — ÷òāíēý, āī